

中英文
对照

英语名家经典短篇作品

[英国卷]

没有秘密的神秘人物

(英) 奥斯卡·王尔德 等著

*The
Sphinx
without
a
Secret*

中国国际广播出版社

中英文
对 照 英语名家经典短篇作品（英国卷）

没有秘密的神秘人物

[英] 奥斯卡·王尔德 等著
马萧 刘红 选编并译注

中国国际广播出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

没有秘密的神秘人物 / (英) 奥斯卡·王尔德等著; 马萧, 刘红编译.
—北京: 中国国际广播出版社, 2002. 6
(英语国家经典短篇作品, 英国卷)
ISBN 7-5078-2133-1

I. 没… II. ①王…②马…③刘… III. 英语—对照读物,
小说—汉、英 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 027984 号

没有秘密的神秘人物

著 者	[英] 奥斯卡·王尔德 等
编 译 者	马 萧 刘 红
责任编辑	李 慧
版式设计	周 迅
封面设计	然则创意设计公司
出版发行	中国国际广播出版社 (68036519 68033508 (传真))
社 址	北京复兴门外大街 2 号(国家广电总局内) 邮编: 100866
经 销	新华书店
排 版	集好公司
印 刷	北京市四季青印刷厂
装 订	涿州市桃园兴华装订厂
开 本	850×1168 1/32
字 数	200 千字
印 张	8.25
印 数	5000 册
版 次	2002 年 6 月 北京第 1 版
印 次	2002 年 6 月 第 1 次印刷
书 号	ISBN 7-5078-2133-1/H·195
定 价	12.00 元

国际广播版图书 版权所有 盗版必究
(如果发现印装质量问题, 本社负责调换)

序 言

改革开放 20 年来，随着英语教学的不断深入，全社会的英语水平有了普遍提高，人们的阅读欣赏水平也有了长足的发展。阅读的目的不再是为了应试。人们不再仅仅满足于一些改写、简写或删节的文字材料，而是渴望阅读到一些地地道道、原汁原味的英文。本书编者基于社会的这一需求，特精选了一些英语原文，经过精心设计编排，目的就是使本丛书读者既能阅读到纯正的英文作品，又能轻松自如地品尝玩味，而不致使读者把阅读当作一种负担。阅读本来就具有自我享受、自我陶醉、自娱自乐之功能。本丛书读者若能在阅读中得到享受，在轻松愉快中提高英语水平，就达到了本丛书编者的目的。

本丛书具有以下特点：

- 1) 名家名篇，原汁原味

本丛书所选文章均出自历代英语名家之手，国内读者可能对其中文很熟悉，很喜欢，或看过介绍或读过其中的片段，但没有机会领略完整的、原汁原味的原文全貌。因此，本丛书所选文章基本上未作删节，所选作品文字力求简练易懂，可读性强，或是轻松优美，引人入胜，或是富于哲理，回味无穷。

2) 短小精练，一气呵成

为了保持读者的良好阅读兴趣，本丛书所选文章以名家短篇为主。这样既可以使读者领略名家风采，欣赏到原汁原味的经典之作，又能使读者在阅读时一气呵成，保持良好的阅读情趣，使读者能在休息之余、茶前饭后，在随意翻阅中得到陶冶提高，而不致于花费大量时间埋头苦读。

3) 体裁丰富，风格多样

本书所收录原文体裁丰富、风格各异，包括书信、散文、短篇小说。目的是让读者能接触到形式各异的体裁，也不至于在阅读过程中感觉到体裁单一而乏味。

4) 编排新颖，便利阅读

本书编排新颖。每篇正文前均附一中文短序，以精扼之笔介绍作家的基本情况、该篇的主要内容及主旨，使读者能在随随便便的翻阅中对该作家有所了解，对该文产生兴趣，也有助读者对该文的总体把握。每篇文章除了有相应的背景注释，还有详细的全译文，可避免读者在阅读过程中频繁查阅词典而中断思绪或丧失阅读兴

趣。

《英语名家经典短篇作品》丛书包括英国卷、美国卷和澳、加、新、南非卷。本丛书所选作品均为原文，阅读对象为具有一定英语基础（中级水平）的广大读者。

我深信该丛书的出版能极大的满足广大英语爱好者的需求，培养读者的阅读兴趣，提高读者的阅读欣赏能力。

本丛书在编写过程中，承蒙中国国际广播出版社李卉女士的热情帮助和大力支持，在此深表感谢。

**武汉大学外语学院英文系教授
张伯香于珞珈山**

前言

英国文学如同中国文学一样有着悠久的历史 and 伟大的传统，是世界文学宝库中的一颗璀璨明珠。她不仅对西方文学有着根深蒂固和血脉相承的传统影响，而且对东方文学包括中国文学也有着深厚而顽强的影响力。特别是近现代，英国文学的大量引入，英国文学的优秀传统和名家名篇已为中国读者耳濡目染或熟知。其优秀文学作品，如诗歌、小说、散文、书信等的译介俯拾皆是。但对于具有一定英语水平的文学爱好者，不再只满足于阅读一些“嚼饭与人”译介读物，渴求领略一下原汁原味的原著，但又苦于英国文学浩如烟海，犹如大海捞针，不知从何下手。鉴此，本书编者根据权威文集收集了十八篇作品，以飨读者。

本书旨在培养读者对英国文学的欣赏能力和阅读兴趣，而不是一部包罗万象的英国文学文集。因此，编者

在选材时考虑更多的是所选材料的趣味性、可读性、篇幅长短以及难易程度等，而非一味追求囊括所有名家或作品的代表性。

此书有如下特点：

一、以英国文学为线索，收集名家名篇。使读者能阅读到出自名家之手的地道的文学作品。

二、所选作品力求题材多样。包括短篇小说、散文和书信。不至于使读者感到体裁单一而乏味。

三、所选作品力求短小精悍。目的在于读者能在较短的时间读完，确保读者阅读的完整性、连续性。

四、所选作品力求语言简练易懂，必要时进行注释，以排除语言障碍，使阅读得以顺利进行。

五、每篇原文都附有参考译文，以帮助读者加深对原文的理解。

还有一些特点在该丛书总序中已有详细说明。

本书是《英语名家经典短篇作品》系列丛书之一。本书作品均选自英国作家，阅读对象为具有一定英语基础（中级水平）的广大读者。

本书选文、翻译及统稿部分由武汉大学外语学院英文系马萧承担，原文注释部分由武汉大学外语学院刘红老师承担。

由于时间仓促，水平有限，不妥之处在所难免，敬请读者批评指正。

编 者

Contents

目 录

- | | | |
|----|--------------------------------------|----------------------|
| 2 | Letter to Lord Chesterfield | Samuel Johnson |
| | 致切斯特菲尔德伯爵的一封信 | 塞缪尔·约翰逊 |
| 8 | Percy Bysshe Shelley to John Keats | Percy Bysshe Shelley |
| | 雪莱致济慈 | 波西·比希·雪莱 |
| 14 | John Keats to Percy Bysshe Shelley | John Keats |
| | 济慈致雪莱 | 约翰·济慈 |
| 20 | Robert Browning to Elizabeth Barrett | Robert Browning |
| | 罗伯特·勃朗宁致伊丽莎白·巴莱特 | 罗伯特·勃朗宁 |
| 26 | Elizabeth Barrett to Robert Browning | Elizabeth Barrett |
| | 伊莉莎白·巴莱特致罗伯特·勃朗宁 | 伊莉莎白·巴莱特 |

Contents

34	Charles Dickens to His Wife 查尔斯·狄更斯给妻子的一封信	Charles Dickens 查尔斯·狄更斯
40	The Death of Emily Brontë 艾米莉·勃朗特之死	Charlotte Brontë 夏洛蒂·勃朗特
46	Of Marriage and Single Life 论结婚与独身	Francis Bacon 弗兰西斯·培根
52	A Modest Proposal 一个温和的建议	Jonathan Swift 乔纳森·斯威夫特
80	Knowledge Its Own End 知识本身即目的	John Henry Cardinal Newman 约翰·亨利·卡迪拉尔·纽曼
90	Books 论书	John Ruskin 约翰·罗斯金
106	My Father: Leslie Stephen 我的父亲——莱斯利·史蒂芬	Virginia Woolf 弗吉尼亚·伍尔夫
126	Shooting an Elephant 射象记	George Orwell 乔治·奥威尔
152	Eveline 伊芙琳	James Joyce 詹姆斯·乔伊斯

168	The Sphinx without a Secret 没有秘密的神秘人物	Oscar Wilde 奥斯卡·王尔德
186	The Truth about Pyecraft 派克拉伏特的真实故事	H. G. Wells 赫伯特·乔治·威尔斯
212	The Open Window 敞开的窗户	Saki 萨奇
226	Life of Ma Parker 帕克大妈的一生	Katherine Mansfield 凯瑟琳·曼斯菲尔德

没有秘密的神秘人物

The Sphinx without a Secret

Letter to Lord Chesterfield

Samuel Johnson

致切斯特菲尔德伯爵的一封信

塞缪尔·约翰逊

塞缪尔·约翰逊（1709—1784），英国著名的散文家、文艺批评家和词典编纂家。生于书商家庭，曾在牛津大学读书，但两年

后因经济困难而中途辍学。

约翰逊的主要作品有他编纂的《英语词典》，在当时有很大的影响，对英语词汇的词义和拼写的统一、对英语的规范化起了很重要的作用。他的散文著作《英国诗人传》，记述了英国历史上 50 多位诗人的生平和成就，对重要的诗人及流派有不少独到的见解。他把文学批评和传记文学结合起来，开辟了文学创作的新视野。他编著的《莎士比亚戏剧集》在注释上有一定的新贡献，为这个集子所写的序言，提出了很多有价值的见解。

约翰逊边写作边编纂词典。于 1747 年将自己拟定的编纂词典的计划送给当时喜与文人交往的内阁大臣 Chesterfield，希望得到他的赞助，但遭到冷落。约翰逊艰苦奋斗七年，终于独立完成词典编纂工作。此时，Chesterfield 为沽名钓誉发表文章吹捧词典，约翰逊义愤填膺地写下了这封信作为答复。信中揭露了伯爵的虚伪，叙述了伯爵当初的冷淡、傲慢与专横，对比了约翰逊自己当初对伯爵的热情与诚恳，从而说明此词典与伯爵无关。既然没有得到恩惠，也无须感激。

这封信是英国散文中的名篇之一。语言精练，结构严谨，文笔犀利，气势雄浑，深刻含蓄，不亢不卑，感情激昂，表现了作者不向权贵低头的骨气和克服困难的毅力和信心，标志着文人依附权贵的时代结束。

约翰逊的比喻形象贴切，具有高深的典故性和哲理性。他把伯爵描写成这样的一个人“落水者在水中挣扎时，他却袖手旁观；落水者抵达岸边时，他却以援助相累。”使伯爵的伪善和假慈悲的嘴脸形象地显现出来。为了表达自己对伯爵“一往情深”的仰慕，引用了古罗马诗人维吉尔诗中的牧童“发现爱神只不过是荒山野岭中的野蛮人”的故事，用以喻指伯爵的铁石心肠和不通情理。

February 7th, 1755

My Lord,

I have been lately informed, by the proprietor¹ of the World², that two papers, in which my Dictionary³ is recommended to the public, were written by your Lordship. To be so distinguished⁴, is an honour, which, being very little accustomed to⁵ favours from the great, I know not well how to receive, or in what terms to acknowledge⁶.

When, upon some slight encouragement, I first visited your Lordship, I was overpowered⁷, like the rest of mankind, by the enchantment of your address⁸, and could not forbear to wish that I might boast myself *Le vainqueur du vainqueur de la terre*⁹, that I might obtain that regard for which I saw the world contending; but I found my attendance¹⁰ so little encouraged, that neither pride nor modesty would suffer me to continue it. When I had once addressed your Lordship in public, I had exhausted all the art of pleasing which a retired and uncourtly¹¹ scholar can possess. I had done all that I could, and no man is well pleased to have his all neglected, be it ever so little¹².

Seven years, my Lord, have now past, since I waited in your outward rooms, or was repulsed¹³ from your door, during which time I have been pushing on my work through difficulties, of which it is useless to complain, and have brought it, at last, to the verge of publication, without one act of assistance, one word of encouragement, or one smile of favour¹⁴. Such treatment I did not expect, for

1. proprietor: 所有人; 业主
2. the World: 报纸名
3. my Dictionary: 指约翰逊编的“A Dictionary of the English Language”
4. distinguished: 受青睐
5. accustomed to: 习惯
6. in what terms to acknowledge: 用什么话来表示感激
7. overpowered: 倾倒于
8. enchantment of your address: 有魅力的谈吐
9. Le vainqueur ... terre: (法语)世界征服者的征服者
10. attendance: 侍候, 拜访
11. retired and uncourtly: 与世无争, 不善逢迎
12. be it ever so little: 无论他做的如何微不足道
13. repulsed: 被拒之门外
14. favour: 赞赏

伯爵大人阁下:

最近《世界报》的主人告诉我, 阁下曾两次撰文, 向大众推荐我的《词典》。阁下的这般青睐, 使我受宠若惊。由于本人尚不习惯接受大人物的恩惠, 确不知该如何受之, 也不知说点什么来表示对您的感激。

曾几何时, 我鼓足了勇气拜访阁下, 和其他人一样为您充满魅力的谈吐倾倒。当时我多么希望博得您的赏识, 这也是人皆向往之事, 若我的工作征服了您这样的世界征服者, 我将会是多么自豪和得意啊! 但结果使我信心锐减, 无论是仰慕虚荣, 还是屈尊卑谦, 都使我难以继续我的拜访。我曾公开向您表示, 尽管我是个与世无争、不善逢迎的读书之人, 但我已尽其所能, 使尽浑身解数来取悦您。我的确已经尽力而为了, 但这番苦心却被这般地漠视, 谁都不会怡然处之, 即便他的工作是多么的微不足道。

大人阁下, 自从在您家的外厅恭候您的出现, 或者被您拒之门外之时, 到现在已经过去七年了。这些年来, 我克服了编纂工作中的重重困难, 但而今抱怨也无益处。所幸终于就要付梓出版。但整个工作决没有得到任何人的帮助, 也没有得到任何一句鼓励之言, 甚至没有得到过一个赞赏的笑容。如此礼遇, 我实不需要, 因为

I never had a Patron¹⁵ before.

The shepherd in Virgil¹⁶ grew at last acquainted with Love, and found him a native of the rocks.

Is not a Patron, my Lord, one who looks with unconcern on a man struggling for life in the water, and, when he has reached ground, encumbers¹⁷ him with help? The notice which you have been pleased to take my labours, had it been early, had been kind; but it has been delayed till I am indifferent, and cannot enjoy it; till I am solitary¹⁸, and cannot impart¹⁹ it; till I am known, and do not want it. I hope it is no very cynical²⁰ asperity²¹, not to confess obligations where no benefit has been received, or to be willing that the Public should consider me as owing that to a Patron, which Providence²² has enabled me to do for myself.

Having carried on my work thus far with so little obligation to any favourer of learning²³, I shall not be disappointed though I should conclude it, if less be possible, with less, for I have been long wakened from that dream of hope, in which I once boasted²⁴ myself with so much exultation²⁵, my Lord,

Your Lordship's most humble,

most obedient servant,

Sam Johnson